



启蒙运动经典译丛 苏格兰系列



ESSAYS ON THE ACTIVE POWERS OF MAN

论人的行动能力

[英] 托马斯·里德 著

丁三东 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



启蒙运动经典译丛 苏格拉底系列

ESSAYS ON THE ACTIVE POWERS OF MAN

论人的行动能力

[英] 托马斯·里德 著

丁三东 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

论人的行动能力 / (英) 里德著; 丁三东译.

—杭州: 浙江大学出版社, 2011. 9

书名原文: Essays on the Active Powers of Man

ISBN 978 - 7 - 308 - 09119 - 0

I. ①论… II. ①里…②丁… III. ①认知科学 — 研究 IV. ①B842. 1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 190836 号

论人的行动能力

[英] 托马斯·里德 著 丁三东 译

策 划 王志毅

责任编辑 赵 琼

文字编辑 杨苏晓

装帧设计 王小阳

出版发行 浙江大学出版社

(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 北京京鲁创业科贸有限公司

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 635mm × 965mm 1/16

印 张 31.5

字 数 326 千

版 次 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 308 - 09119 - 0

定 价 59.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571) 88925591

总 序

启蒙运动的多副面孔

作为人类全面深刻认识自身本质、能力和责任，反思人与自然、社会之关系的一场巨大社会思想运动——启蒙运动，是西方历史上的转折点之一，至今仍在很大程度上塑造着西方世界的文化。不仅如此，由于战争、殖民、贸易及和平的文化交流，它的影响也流布到西方以外的其他地方。今天我们生活的世界，其主导的思想观念乃是启蒙运动思想家们创导并发展起来的。严格地说，21 世纪初的我们仍然是 18 世纪启蒙思想的产儿。

启蒙运动作为长达一个多世纪的时间里波及许多国家和领域的一系列思想运动的总和，具有极为丰富的思想内涵和强大的张力。彼得·赖尔和艾伦·威尔逊撰著的《启蒙运动百科全书》中涉及的国家有十六个，涉及的思想家、政治家和著名社会活动人士超过百位，足以证明这场运动涉及范围之广，领域之多。

“18 世纪的思想启蒙运动”，更应该看作是一个“家族类似”概念，很可能并不具有人们一直以来所定义的某种本质主义内涵。当然，我们可以隐约发现某些共同的“思想意向”和“理论企图”。比如，对人类凭借自己能力（理性、情感和经验）摆脱神权和其他神秘力量的统治，形成世俗社会的合理秩序，达到幸福生活状态的可能性持有某种信念，以及对这种信念进行多个角度的阐述、解释和论证，等等。各国、各个流派的启蒙思想家可以在相信人类自身具有不依赖外部力量追求幸福的能力这一点上团结起来。但是，将这种内涵上的共通性加以夸大是不适当的。在已经远离了启蒙运动的今天，我们可以逐渐辨认出启蒙思想家的多副面孔。在大陆欧洲，笛卡尔、斯宾诺莎和莱布尼茨三大理性主义系统都导出了自成一体的启蒙思想，彼此之间的差异不应该被简单略去；在英国，培根、牛顿力学体系和洛克的经验主义思想带给启蒙运动的影响也各不相同。一旦我们把目光聚焦到那个时代，就能够发现，启蒙思想家之间，也曾经发生过激烈的争论，在若干核心观念上，彼此的认识差异极大。

在西方文化大背景下产生的具有某种基本共通性的启蒙思想观念，在其逐渐形成和传播的过程中，是与某个国家自身文化传统及现实情况相结合而呈现出来的，它们是各具特色的思想画卷。即使是在同一个国家，持不同文化立场的思想家们也以不同的方式处理这些观念。启蒙运动是一场思想解放和文化批评运动，是各学派之间不断的相互批评中逐渐形成的。所谓法国、英国、德国、意大利诸启蒙学派其实是思想交流和论争

的产物。

由于某种特殊的历史原因，加之知识社会学机制的作用，国内思想界在很长时间里把目光集中在伏尔泰、卢梭、狄德罗等法国启蒙学派的思想家身上。法国之所以在很长的时间里被作为启蒙运动的主要代表，一部分原因是因为启蒙运动时期，巴黎是西方文化的中心，是启蒙运动思想家们的圣地；另一部分原因是由于法国的启蒙思想家催生了一场影响深远的法国大革命，谱写了很多跌宕起伏、曲折离奇的故事。但更主要的是，笛卡尔所创导，经由启蒙运动大大发展起来的理性主义与近代社会政治实践结合在一起，成为主宰人类思维的基本观念。毫无疑问，我们都曾生活在这样一个理性主义的时代。

但是，随着历史的变迁及其导致的问题意识的改变，那些没有得到应有重视甚至一度被忽视的启蒙思想家开始进入人们的视野。其中，苏格兰启蒙学派正是这样一个日益引起人们高度关注的启蒙学派。

所谓苏格兰启蒙学派，乃是指 18 世纪上半叶到该世纪末，活跃在苏格兰地区的持启蒙思想观念的知识群体。人们一般认为，该学派的重要创始人和主要成员是弗兰西斯·哈奇森、托马斯·里德、大卫·休谟、亚当·斯密、亚当·弗格森、杜格尔德·斯图尔特等人，来自爱尔兰的埃德蒙·伯克因为长时间在该地区活动，也常被人归入该学派。

虽然苏格兰启蒙学派内部各种思想观点之间的分歧也不小，彼此之间的争论也很激烈，不过，它们也表现出了某种相当一致的特性：在哲学上，这个学派表现出了强烈的经验主义

和反唯理论的特色，并且常常与心理学和认知理论联系密切；在社会理论上，这个学派重视个人知识在形成人类秩序中的作用，也更加重视个人的局部经验（哪怕是错误的）在社会演化中的重要性；在经济理论上，众所周知，它主张自由放任主义。哈奇森的道德情感主义、休谟的怀疑论、里德的常识哲学、斯密的自由放任经济理论、弗格森的演化社会思想……所有这些都与大陆哲学影响下的理性主义启蒙学说有相当大的不同。

在某种意义上可以说，是20世纪人类政治实践的巨大挫折才促使人们返回到苏格兰启蒙学派。经济学奥地利学派的一些学者，在学理上把给全世界带来巨大灾难的乌托邦主义政治实践与笛卡尔主义产生出来的法国启蒙思想联系在一起，把20世纪人类政治生活的危机归于唯理主义者们的“理性狂妄”。在他们的影响下，人们开始认识到，应该批判和清算法国启蒙学派的思想遗产，人类须从其他方面寻求思想资源。众所周知，米塞斯从康德那里寻找新体系的脚手架，而哈耶克则转向了斯密和弗格森等苏格兰启蒙学派思想家。

除了政治实践方面的原因，市场经济的道德后果问题也是苏格兰学派受到日益关注的重要因素。基于个人利益最大化的市场机制给个人带来的德性败坏以及给社会带来的宏观后果，在20世纪的最后四分之一的时间里愈演愈烈，让人担忧。而以斯密为代表的苏格兰启蒙思想家对此早就有自己的思考。斯密对商业社会道德后果的忧思贯穿了《道德情操论》最后一版的全书。今天，再一次披阅他的作品，对这一点会有深刻的印象。

最近三十年，国际学术界对《道德情操论》日益重视的程度大大高于斯密的另外一部作品《国富论》，也正说明了这一点。

与国际学术界相比，中国在苏格兰启蒙运动方面的研究显著滞后。一个很重要的原因是，由于语言和文化的阻隔，这个学派的主要作品从未被系统和集中地介绍到中国学术界。《人性论》和《国富论》虽然较早被译介给汉语学界，休谟和斯密在中国也可说是妇孺皆知的大思想家，但很少有人把其与苏格兰学派联系在一起。弗格森的重要作品虽然也译成了中文，但似乎并未引起应有的反响。至于哈奇森、里德和斯图尔特等人的作品，从未被完整和系统地翻译成中文。

今天，当我们开始清算指导政治实践的唯理主义，反思和怀疑指导经济生活的市场原教旨主义时候，需要对苏格兰学派思想有更深入的认识。鉴于此，我们策划了本译丛。希望它们的问世能够在一定程度上推动国内知识界对苏格兰启蒙运动的了解和研究。

必须说明的一点是，本译丛的组织出版是一项需要各方支持的探索行动。由于国内研究苏格兰学派的力量十分薄弱，而18世纪的英语经典学术翻译不仅要求较高的语言能力，更要求对相关主题有相当的研究。尽管各位译校者尽心尽职工作，但限于水平和经验，一定存在不如人意之处，祈望各位读者包涵。

罗卫东

2009年3月

导 言

把人类心灵的能力划分为知性 (understanding) 和意志 (will), 这个做法非常古老, 并得到了广泛采纳; 前者包括我们所有的思辨能力 (speculative powers), 后者包括我们所有的行动能力 (active powers)。

我们创造者的意图非常明显: 人应该是一个行动的存在者, 而不只是一个思辨的存在者。出于这个目的, 人被赋予了特定的行动能力, 当然, 这些能力从很多方面来看都是有限的, 不过它们与人在造物中的等级和地位是相称的。

我们要做的就是运用这些能力, 向我们自己提出最佳的目标, 在我们的能力范围内规划最恰当的行为体系, 并用勤勉和热忱去实施它。这是真正的智慧; 这也正是我们存在的真正目的。

所有有德性的、值得赞美的事情都必定在于我们能力的正确运用; 而所有邪恶的、该受谴责的事情则都必定在于它的错误运用。不在我们能力范围之内的事情, 我们当然不能够因之而受到谴责或赞誉。这些是自明的真理, 对于它们, 每一颗没

有偏见的心灵都会立刻赞同。

知识的价值来自于，它增强了我们的能力，并引导我们运用它。因为，在我们行动能力的正确运用之中，包含着一个人所有的高尚、尊严和价值，而在我们行动能力的妄用和歪曲之中，则包含着所有的邪恶、败坏和堕落。我们除了由于我们的思辨能力而不同于野兽之外，至少还由于我们的行动能力而不同于它们。

野兽由于它们的本能、嗜好和激情而被激发起各式各样的行为。但是，它们似乎被最强烈的冲动必然地决定了，没有任何自我掌控的能力。因此，我们不会因为它们所做的事情而责备它们；我们也没有任何理由认为它们会责备自己。它们可以通过惩戒而得到训练，但它们不能够通过法律而得到管理。没有任何证据表明它们具有法律的概念，或是法律责任的概念。

人能够出于具有更高本质的动机而行动。他觉察到一个操行当中含有的尊严和价值，觉察到另一个操行当中的过失和卑劣，而动物是没有能力分辨这些的。

他觉察到，他的义务是去做那些有价值的、高尚的事情，无论他的嗜好和激情是鼓动他做这些事情，还是鼓动他做相反的事情。当他为义务而牺牲了最强烈嗜好或激情的满足时，非但不会减少他的操行的价值，反而会极大地增加它的价值，并且，通过反思，它还提供了一种内在的满足和喜悦，而动物则不大可能感受到它们。当他去做相反的事情时，他清楚地意识到了过错，对于这些事情来说，过错是常有的。

因此，既然人的行动能力在他的构造中扮演了如此重要的

角色，它把人不同寻常地与其他动物区别开来，那它们就与人的理智能力一样，值得成为哲学探究的主题。

有关我们能力——无论是理智能力，还是行动能力——的正确知识有助于我们运用这些能力，就此而言，这些知识对我们来说真的是非常重要。并且，所有人都必定会承认，恰当地行动要比正确地思考或聪明地推理要更有价值。

目 录

.....

第一卷 总论行动能力 1

- 第一章 论行动能力概念 1
- 第二章 同样的论题 11
- 第三章 论洛克对能力观念的解释 20
- 第四章 论休谟关于能力观念的见解 24
- 第五章 既无意志也无知性的存在者是否可能
具有行动能力？ 31
- 第六章 论自然现象的致动因 39
- 第七章 论人类能力的范围 46

第二卷 论意志 56

- 第一章 有关意志的考察 56

- 第二章 论刺激和动机对意志的影响 64
- 第三章 论心灵的活动中可以被称作有意的活动 76
- 第四章 推论 90

第三卷 论行为诸原则 94

- 第一部分 论行为的机械性原则 94
 - 第一章 总论行为诸原则 94
 - 第二章 论本能 100
 - 第三章 论习惯 114
- 第二部分 论行为的动物性原则 118
 - 第一章 论嗜好 118
 - 第二章 论欲求 128
 - 第三章 总论善意的钟情 138
 - 第四章 论特殊的善意钟情 145
 - 第五章 论恶意的钟情 163
 - 第六章 论激情 176
 - 第七章 论性情 188
 - 第八章 论意见 194
- 第三部分 论行为的理性原则 201
 - 第一章 人类之中存在着行为的理性原则 201
 - 第二章 论对我们总体上的善的关注 204
 - 第三章 这一原则的倾向 211
 - 第四章 这一原则的缺陷 217
 - 第五章 论义务、正直、道德责任等概念 224

- 第六章 论义务感 233
- 第七章 论道德上的赞许和非难 240
- 第八章 有关良知的考察 249

第四卷 论道德能动者的自由 262

- 第一章 道德自由概念和确定的必然性概念 262
- 第二章 论原因与结果、行为、行动能力等语词 270
- 第三章 语词含混的原因 276
- 第四章 论动机的影响 287
- 第五章 自由与掌控一致 298
- 第六章 第一个论说 308
- 第七章 第二个论说 319
- 第八章 第三个论说 325
- 第九章 论对必然性的论说 329
- 第十章 同样的论题 342
- 第十一章 论对邪恶的认可 351

第五卷 论道德学 365

- 第一章 论道德学的首要原则 365
- 第二章 论道德学体系 376
- 第三章 论自然法学体系 383
- 第四章 要去做一个道德上值得赞许的行为，是否
必须要相信它在道德上是善的 391
- 第五章 正义是自然的德性还是人为的德性 406

第六章 论契约的本质和约束力 442

第七章 道德赞许蕴含了一个真正的判断 463

第一卷 总论行动能力

第一章 论行动能力概念

1 解释“行动能力”之含义的必要性。郑重其事地考虑行动能力 (active power) 是什么意思，这看起来或许是完全不必要，也是无关紧要的。它不是一个专业术语，而是我们语言中的一个常见词，在我们每天的谈话中都会被使用，甚至被俗众使用。我们在所有其他的语言中都发现了同样含义的语词；我们也没有任何理由认为，并不是所有懂英语的人都很好地理解了这个词。

我相信上述这一切都为真，我也相信，试图解释一个得到了很好理解的语词，试图表明这种解释有意义，这需要申辩。

[我的申辩是：这个术语——俗众也都很好地理解了它——已经被哲学家们弄得晦暗不清了，哲学家们在这里就像在其他许多情况下那样，对于其他人看来非常清楚的一个东西，感到了极大的困难。]

这是很容易出现的情况，因为能力是最高属，在性质上

如此单一，以至于无法给它一个逻辑定义。

众所周知，有很多东西，我们虽然很好地理解了它们，对之也有清楚、明晰的概念，但它们却无法得到逻辑上的定义。从来没有人试图定义大小；然而，没有什么语词的含义比它更清楚，或是得到更普遍理解的了。我们无法对思想、绵延、数或是运动作出定义。

当人们试图定义这样一些东西的时候，他们并没有显明任何东西。他们可能给出了一个同义词或同义短语，但这很可能是在用一个更糟糕的语词替代一个更好的语词。如果他们想要定义的话，则要么那一定义是建立在一个假设的基础之上，要么那个定义会使得论题变得晦暗不清，而不是显明了论题。

Ⅱ 亚里士多德对运动的定义，即它是“潜能的事物作为潜能者的实现”^①，正确地受到了现代哲学家们的责难；然而我认为，一个著名的现代哲学家^②给我们下的最精确的信念定义和这个定义比起来完全符合，这个信念定义就是，“它是和现前的一个印象关联着的或联结着的生动的观念。”（《人性论》第一卷第172页）在这个哲学家看来，“记忆乃是这样一种能力，通过它，我们再现我们的印象，它们仍保持着相当大的初次出现时的活泼性，其程度介于观念和印象之间。”

欧几里得——如果他的编者没有篡改他的作品——曾经试图定义直线，定义单位、比例和数。但这些定义毫无价值。实

①原文为：“actus entis in potentia, quatenus in potential”。——译者注

②作者在这里指的是休谟。——译者注